



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 1

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

“E ordenarás aos filhos de Israel”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/1/

1 ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'. מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן כו'.

“E ordenarás aos filhos de Israel que tragam a ti”, etc. “Fora da cortina que está sobre o Testemunho, Aharon a preparará”, etc.

וצריך להבין מאחר שהמצוה היא באהרן שהוא יעריך את הנרות למה צוה ה' ויקחו אליך דמשמע שיביאו השמן אל משה.

É preciso entender: uma vez que o mandamento cabe a Aharon, pois é ele quem deve preparar as lâmpadas, por que D'us ordenou “que tragam a ti”, o que implica que devem levar o azeite a Moshe?

2 וגם דבפסוק ראשון גבי ויקחו אליך אל משה כתיב להעלות נר תמיד ובפסוק שני גבי אהרן כתיב מערב עד בקר לבד.

Além disso, no primeiro versículo, a respeito de “que tomem para ti”, dirigido a Moshe, está escrito “para fazer subir continuamente uma lâmpada”, enquanto no segundo versículo, a respeito de Aharon, consta apenas “da tarde até a manhã”.

אך הענין הוא כי הנה אהרן שושבינא דמטרוניתא מטרוניתא הוא מקור נש״י [נשמות ישראל] כי כל ישראל כו'.

Mas a explicação é a seguinte: Aharon é “o padrinho (shoshvina) da Matrona [a Rainha]”, e a Matrona é a fonte das almas de Israel, pois todo Israel, etc.

ואהרן הוא השושבין להם כמו עד״מ חתן וכלה שצריכין שושבין לילך עמהם לפי שא״א להם לילך בעצמם מחמת הכושה וצריכין סעד לתמכם.

Aharon é o padrinho delas, assim como, por meio de uma analogia, o noivo e a noiva precisam de um padrinho que caminhe com eles, pois não conseguem caminhar sozinhos por causa do acanhamento e precisam de apoio que os sustente.

כך להיות התכללות נש״י [נשמות ישראל] במקורם באוא״ס [באור אין סוף] ב״ה אין להם כח מצד עצמם רק ע״י בחי אהרן שהוא שושבינא דלהון.

Da mesma forma, para que as almas de Israel sejam incluídas em sua fonte, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, elas não têm força própria, mas dependem do nível de Aharon, que é seu padrinho.

3 והנה כמו ענין השושבינים עד"מ שאין זה אלא בשעת החתונה כי משם ואילך אין צריכין עוד לשושבינים.

Ora, assim como no caso dos acompanhantes do noivo, a título de analogia, isso se aplica somente no momento do casamento, pois, a partir daí, já não precisam mais de acompanhantes.

כך הנה שושבינות של אהרן הוא בבחי' ביום חתונתו וביום שמחת לבו והוא שמחה של מעלה המתגלה בנש"י [בנשמות ישראל] לשמח לבם בה' השוכן בתוך תורתם ועבודתם שצ"ל בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת בשמחה כו'.

Assim também, a função de Aharon como acompanhante do noivo corresponde ao nível de “no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração”. Trata-se de uma alegria do Alto, revelada nas almas de Israel, para alegrar seu coração em D'us, que habita dentro de sua Torá e de seu serviço, os quais devem ser realizados com alegria, como está escrito: “Porque não serviste com alegria”, etc.

4 ושמחה זו היא באה ע"י אהרן ובשמחה זו הוא שושבין. והענין כי הנה שמחה זו הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מקור החיים מקור התענוגים [התענוגים] המלוכש במצות.

Essa alegria vem por meio de Aharon, e, nessa alegria, ele é o padrinho do noivo. A explicação é que essa alegria se deve à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a fonte da vida, a fonte dos deleites, que está revestida nas mitsvot.

וכמאמר אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]. אשר הוא לשון תענוג גדול מאד עד להלל וכמו באשרי כי אשרוני בנות שהוא לשון שמחה והילול על רוב טוב כו'.

Isso corresponde às palavras “Que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”: asher expressa um deleite imensamente grande, a ponto de suscitar louvor, como em “Por minha felicidade (be'oshri), pois as filhas me chamarão feliz (ishruni)”, expressão de alegria e louvor pela abundância de bem, etc.

5 וכמ"ש ויניחם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. לעבדה כמ"ע [במצות עשה] שע"י המצות הוא עושה הגי'ע [הגן עדן] דהיינו שממשיך בו זיו השכינה ליהנות

Como está escrito: “E colocou-o no Gan Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”: “para trabalhá-lo”, por meio dos mandamentos positivos, pois, através das mitsvot, a pessoa cria o Gan Éden, isto é, atrai para ele o esplendor da Shechiná (Presença Divina), para ser desfrutado

בו לצדיקים שמתענגים על ה' בגי'ע [בגן עדן] שהוא תענוג נפלא עד אין קץ שלכן אמרו על אחר מוטב דלידייני כו'.

nele pelos tsadikim, que se deleitam em D'us no Gan Éden, um deleite maravilhoso e sem fim. Por isso disseram a respeito de Acher: “Melhor que seja julgado”, etc.

שכל יסורי גיהנם כדאי לסבול בשביל קבלת תענוג עוה"ב [עולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשרא' [כשראה] כרך גדול של עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכו"כ [על אחת כמה וכמה].

Pois vale a pena suportar todos os sofrimentos do Gehinnom para receber o deleite do Mundo Vin-douro. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Rabi Akiva: quando viu uma grande cidade de idólatras, riu e disse: “Se é assim com os que transgridem a Sua vontade, quanto mais com os que fazem a Sua vontade!”

פ"י אם יש הרבה תענוגים כ"כ [כל כך] בבחי' עוברי רצונו שהם תענוגי עוה"ז שירדו ונתגשמו בגשמיו' [בגשמיות] העוה"ז

Isto é: se há tantos deleites no nível dos “que transgridem a Sua vontade”, isto é, os deleites deste mundo, que desceram e se tornaram físicos na materialidade deste mundo

וחומריותו שלא כדרך השתלשלות וירידת המדרגות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה מדרגה אחר מדרגה כמו מדרגות דקדושה אלא שהם נפלו ממדרגות עליונות דקדושה דרך נפילה מאיגרא רמה כו'.

e em sua materialidade, não pelo caminho da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nível após nível, como ocorre com os níveis da santidade; em vez disso, caíram de níveis elevados de santidade por meio de uma queda, “de um telhado alto”, etc.

6 ולכן נק' עוברי רצונו שהעבירו את הדרך. ואם לעוברי רצונו כך יש תענוג הרבה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] כ"ש [כל שכן] לעושי רצונו

Por isso são chamados “os que transgridem (ovrei) Sua vontade”: pois desviaram-se (he'eviru) do caminho. E, se para os que transgridem Sua vontade há tanto deleite, que caiu na quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), quanto mais para “os que cumprem (osei) Sua vontade”,

דהיינו מה שהוא עשוי ונתון מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה כסדר ירידת המדרגות דקדושה בג"ע [בגן עדן] העליון והתחתון שהוא התענגות על הוי"ה שבודאי יש בו תענוג נפלא והרבה מיני תענוג אין קץ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים:

isto é, aquilo que é feito (asui) e concedido pela Vontade Suprema, bendito seja Ele, na ordem da descida dos níveis de santidade, no Gan Éden superior e inferior, que é o deleite em D'us, em Quem certamente há um deleite maravilhoso e muitos tipos de deleite sem fim, pois Ele é a fonte da vida e a fonte dos deleites.

7 והנה תענוג זה נמשך מן המצות שלכן נמשלים המצות לנרות כמו שע"י שמדליקין את הנרות נתמלא הבית אור וזיו.

Ora, esse deleite é atraído pelas mitsvot. Por isso, as mitsvot são comparadas a lâmpadas: assim como, quando as lâmpadas são acesas, a casa se enche de luz e esplendor,

כך ע"י עשיית המצות נמשך זיו בג"ע [בגן עדן] כו'. לכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל.

assim também, por meio da realização das mitsvot, o esplendor é atraído para o Gan Eden, etc. Por isso está escrito: “Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria e com satisfação de coração, por causa de uma abundância de tudo (merov kol).”

יותר מרוב כל כי רוב כל הם תענוגי העוה"ב [העולם הבא] והמצות צריך להיות בשמחה יתירה מהם.

[Isto é,] mais do que “uma abundância de tudo”: pois “uma abundância de tudo” são os deleites do Mundo Vindouro, e as mitsvot devem ser realizadas com uma alegria ainda maior do que esses deleites.

8 והוא כאשר ישים אל לבו כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו'.

E isso [ocorre] quando se leva ao coração que “nos céus acima e na terra abaixo, todo o louvor é pela obra de Tuas mãos” etc.

פ"י בשמים ממעל זה געה"ע [גן עדן העליון]. ועל הארץ מתחת זה געה"ת [גן עדן התחתון] אין השבח בהם אליך אלא שהם בחי מעשה ידיך

O significado é: “nos céus acima” — este é o Gan Eden superior; “e na terra abaixo” — este é o Gan Eden inferior. O louvor que neles existe não diz respeito a Ti; eles são, antes, o nível de “obra de Tuas mãos”,

כמו עד"מ שמשבחין את האדם במעשה ידיו איך שהוא כותב גדול או שמצייר ציור נאה שהשבח הזה אינו נוגע לחכמתו ולא למהותו ועצמותו.

assim como, por exemplo, uma pessoa é elogiada pela obra de suas mãos — por ser um grande es-criba ou por pintar um belo quadro; esse elogio não toca sua sabedoria, nem seu ser e sua essência.

כך כל השבח וההלול שנמשך בג"ע [בגן עדן] לנשמות להתענג על ה' בהשכלתם והשגתם אין השבח הזה

Assim também, todo o louvor e a aclamação que são transmitidos ao Gan Eden para as almas se deleitarem em D'us por meio de seu entendimento e compreensão — esse louvor não está [na es-sência de D'us]

אלא בהמשכת מעשה ידיו של הקב"ה לבד שבזה יש להם השכלה והשגה והיינו זיו הנמשך מן המצות שנק' מעשה ידיו של הקב"ה

senão na transmissão da obra das mãos do Santo, bendito seja Ele, somente, por meio da qual elas têm entendimento e compreensão. E esta é a radiância que se transmite das mitsvot, chamadas de obra das mãos do Santo, bendito seja Ele,

כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] בקיום המצות למטה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הקב"ה מניח תפלין והקב"ה רופא חולים ומברך השנים ומכלכל חיים בחסד כו'.

pois, por meio de um despertar de baixo, ao se cumprirem as mitsvot aqui embaixo, [há] um des-pertar do alto: o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin, e o Santo, bendito seja Ele, cura os doentes, abençoa os anos e sustenta os vivos com bondade etc.

ומזה נמשך הזיו בג"ע [בגן עדן] להתענג על הוי"ה בהשכלתם והשגתם בהמשכה זו (וזהו ומעשה ידיו מגיד הרקיע כי הג"ע [הגן עדן] נק' מתיבתא דרקיע. ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עוזו)

Disso a radiância é transmitida ao Gan Eden, para que as almas se deleitem em D'us por meio de seu entendimento e compreensão dessa transmissão. (E este é [o significado de] “e o firmamento declara a obra de Suas mãos”, pois o Gan Eden é chamado de “Academia do Firmamento”. E veja o que está escrito na explicação de “Louvai-O no firmamento de Seu poder”).

וכמה מיני מדרגות זו למעלה מזו בהשכלה זו בכמה מיני תענוגים עד אין קץ שיש כמה מיני ג"ע [גן עדן] כו'.

E há muitos tipos de níveis, um acima do outro, nesse entendimento, com muitos tipos de deleites, sem fim, pois há muitos tipos de Gan Eden etc.

הגם שלא נזכר בספרים רק גי'ע [גן עדן] תחתון ועליון הרי אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה שנאמר ילכו מחיל אל חיל כו'.

Embora os livros mencionem apenas o Gan Éden inferior e o superior, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os estudiosos da Torá não têm descanso, como está dito: ‘Vão de força em força’”, etc.

9 וע"ז נאמר כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא]. והוא ענין שנזכר בספרים שיש עמוד בגי'ע [בגן עדן] שבו עולין מגי'ע [מגן עדן] עליון לתחתון שהעמוד הוא המחבר גי'ע [גן עדן] עליון עם תחתון.

A respeito disso está dito: “Pois tudo (kol) o que há nos céus e na terra”, e o Targum [traduz]: “que se prende aos céus e à terra”. Este é o assunto mencionado nos livros: há uma coluna no Gan Eden pela qual se ascende do Gan Eden superior ao inferior; pois a coluna é o que une o Gan Eden superior ao inferior.

וכמה בחיי עמודים לכמה בחיי צדיקים יש לכל אי כפי מדרגתו וכמה בחיי עליות בעילוי אחר עילוי כענין נו"ן אלף יובלות שהכל בחיי עליות כו'.

E há muitos níveis de colunas para muitos níveis de tsadikim, cada um conforme seu grau, e muitos níveis de ascensão, uma elevação após outra, como nos cinquenta mil jubileus, todos eles níveis de ascensão, etc.

10 וכל זה הוא בבחי' הזיו שנמשך ממעשה ידיו בלבד. אבל בא"ס ב"ה ממש בעצמותו ומהותו ית' לית מחשב' תפיסא המלאכים אומרים קדוש ומובדל כו'.

Tudo isso está no nível do esplendor que emana apenas da obra de Suas mãos. Mas, no próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua essência e em Seu ser, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; os anjos dizem que Ele é “santo e separado”, etc.

ומחמת זה האופנים ברעש גדול כו'. שאומרים איה מקום כבודו. אך המצות עצמן הן בחיי אור הנר שמזה נמשך הזיו.

Por causa disso, “os Ofanim, com grande ruído”, etc., pois dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?” Mas as próprias mitsvot são o nível da luz da lamparina, da qual emana o esplendor.

11 והם מקור הזיו שהם נקי אברים דמלכא בחי אברין וכלים לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה ממש. ולכן בכל המצות כתיב לפני ה' לפני ה' ממש

Elas são a fonte do esplendor, pois são chamadas “os membros do Rei”: o nível de membros e recipientes para a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Por isso, em relação a todas as mitsvot está escrito “diante de D'us” — verdadeiramente diante de D'us,

וכמ"ש אשר אנכי מצוך היום. שבבחי" היום לעשותם אנכי ממש הוא עצמותו ומהותו ממש מצוך כו'.
como está escrito: “que Eu (Anochi) te ordeno hoje”: pois, no nível de “hoje, para cumpri-las”, Anochi (“Eu”) mesmo, que é a própria essência e o próprio ser de D'us, “te ordena”, etc.

ואי לזאת תהיה השמחה בקיום המצות גדולה לאלקים הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש המלוּבש בהן ביתר שאת מרב כל. היינו בחי" כל דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא] וכמרוז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' וכו':

Por conseguinte, a alegria no cumprimento das mitsvot deve ser grande para Elokim — isto é, para a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que nelas está revestida —, numa elevação maior que “uma abundância de tudo”; isto é, o nível de kol (“tudo”), “que se apegam ao céu e à terra”. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor é uma hora”, etc.

12 והנה להיות גילוי שמחה זו מאור א"ס ב"ה בנפש האדם הוא ע"י אהרן שהוא המדליק את הנרות להיות בחי" אורה ושמחה. כי אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשמות ישראל מלמעלה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה.

Ora, a revelação dessa alegria na alma da pessoa, proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, dá-se por meio de Aharon, que é aquele que acende as lâmpadas, para que haja o nível de luz e alegria. Pois Aharon é um dos sete pastores que sustentam e atraem do Alto, do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para as almas de Israel como um todo.

13 ואהרן הוא הרועה ומפרנס וממשיך לכללות נש"י [נשמות ישראל] בחי" אורה ושמחה הנ"ל ובהמשכה זו יש ב' בחי" יערוך את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות יערוך להיות

Aharon é o pastor que sustenta e faz descer às almas de Israel como um todo o nível de luz e alegria mencionado acima. Nessa transmissão há dois níveis: “ele disporá as lâmpadas” e “quando Aharon elevar as lâmpadas”. “Ele disporá”: que [ela] esteja

ערוכה ושמורה בלב ונפש האדם בזכרו על ה' אלהיו בעמקו' [בעמקות] הדע' [הדעת] מעומק' [מעומקא] דלכא ביגיעת הנפש בהתבוננות בגדולת ה' כאשר תוכל נפשו שאת ובהעלות הוא היא

disposta e preservada no coração e na alma da pessoa, quando ela se lembra de Havayá, seu D'us, com profundidade de Daat (conhecimento), desde a profundidade do coração, com o esforço da alma, ao contemplar a grandeza de D'us, na medida que sua alma é capaz de suportar. E “quando [Aharon] elevar” é

המשכות השמחה הבאה מלמעלה להעלות את הנפש ולקשרה באלקים חיים הוא חיי החיים ב"ה מקור החיים ומקור התענוגים שלמעלה מעלה מהשתלשלות למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

a transmissão da alegria que vem do alto, para elevar a alma e ligá-la ao D'us vivo, que é a Vida da vida, bendito seja Ele, a fonte da vida e a fonte dos deleites, muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), além do que sua alma é capaz de suportar.

והיא אהבת בכל מאדך המתגלה בק"ש [בקריאת שמע] ולקיום הק"ש [הקריאת שמע] בכל מאדך תקנו פסוקי דזמרה לפניה להיות רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם

Esse é o amor de “com toda a tua força”, revelado no Shemá. E, para cumprir o Shemá “com toda a tua força”, instituíram os Pesukei deZimrah antes dele, para que haja “as exaltações de D'us em sua garganta e uma espada de dois gumes em sua mão”,

כי שעת צלותא שעת קרבא לעשות הכנה בנפש האדם תחלה להגביר כח נפשו על המונעי' [המונעים] ומעכבים מבית ומחוץ.

pois o momento da oração é um momento de batalha: primeiro, preparar a alma da pessoa e fortalecer o poder de sua alma contra aquilo que a impede e a obstaculiza, por dentro e por fora.

וזהו מערב ועד בקר כי ברישא חשוכא והדר נהורא שמאיר בנפשו אורה ושמחה בה' מעט מעט מתוך החשך כו':

E isso é “da tarde até a manhã”, pois “primeiro vem a escuridão e depois a luz”: a luz e a alegria em D'us brilham na alma pouco a pouco, a partir da escuridão etc.

14 אך הדלקת אהרן את הנרות הוא בשמן זית כתית דוקא וכדאיתא במשנה כותש ונותן לתוך הסל כו'.
הראשון למנורה והשאר למנחות.

Mas a iluminação das lâmpadas por Aharon é feita especificamente com azeite de oliva prensado, como afirma a Mishná: “Ele prensa [as azeitonas] e as coloca [no cesto]”, etc.; “a primeira porção é para a Menorá, e o restante, para as oferendas de farinha.”

והענין הוא כי ענין הזית הוא שיש בו מרירות. וכמו שאמרה היונה יהיו מזונתי מרורים כזית כו'.

A explicação é que a natureza da azeitona é ser amarga, como disse a pomba: “Que meu alimento seja amargo como uma azeitona”, etc.

15 וגם אמרו בגמרא שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנה כו' שהוא מבחי' עולם השכחה שהוא מעולם הקליפות.

Também disseram na Guemará que a azeitona faz a pessoa esquecer setenta anos de seu estudo, etc., pois ela pertence ao nível do mundo do esquecimento, que faz parte do mundo das kelipot (cascas).

והיינו ענין הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה ומשכח דחויא וכותשים אותו עד שמוציאים ממנו שמן היינו בחי' חכמה.

Isso se refere ao corpo e à alma animal, que provêm de Nogah e da “pele da serpente”; e esmaga-se a azeitona até que se extraia dela o óleo, que é o nível de Chochmá (sabedoria).

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' [שבעים] שנה כו'

Pois, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como a azeitona faz a pessoa esquecer setenta anos de seu estudo, o azeite de oliva restaura setenta anos de seu estudo”, etc.,

כי חכמה הוא מוח הזכרון כמ"ש בפ' קדש שרומזת בחכמה ולזכרון בין עיניך כו' וענין כתישה זו היינו להיות בבחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]

pois Chochmá (sabedoria) é a faculdade da memória, como está escrito na seção de Kadesh, que alude a Chochmá: “e como lembrança entre os teus olhos”, etc. E esse esmagamento significa estar no nível da subjugação (itkafya) da sitra achra (o outro lado)

ע"י לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים שבח"י זו היא המכנעת כל הרצונות שבזלעז"ז [שבזה לעומת זה] שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר לעצמו להנות ולהתענג בתענוגי בני אדם בעוה"ז ולא יבקש וירדוף אחריהם כלל

por meio de “o remanescente (she’eris) de Sua herança”: aquele que se faz como sobras (shirayim). Esse nível subjuga todos os desejos do lado oposto, de modo que ele não tenha nenhum outro anseio ou desejo para si, de desfrutar e deleitar-se com os prazeres das pessoas neste mundo, e não os procure nem persiga de modo algum.

כי מאחר שמשים עצמו כשיריים ומותרות בעולם וכאלו אין בו צורך בעולם כלל. מה לו ולעולם כו'.

Pois, uma vez que se faz como sobras e excedente no mundo, como se o mundo não precisasse dele de modo algum, que tem ele a ver com o mundo? etc.

17 ולכן לא יאבה לא העוה"ז ולא העוה"ב [העולם הבא]. וכמ"ש מי לי בשמים כו' וכמ"ש והיה שארית יעקב

בגוים כו'

Portanto, ele não desejará nem este mundo nem o Mundo Vindouro, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus”, etc.; e como está escrito: “E o remanescente de Yaakov estará entre as nações”, etc.;

וכתיב בתריה תרום ירך על צריך וכל אויבך יכרתו שבח"י שארית יעקב שמשים עצמו כשיריים הוא מכרית וירים

e está escrito logo depois: “Tua mão se erguerá sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão eliminados”. Pois, no nível do “remanescente de Yaakov”, aquele que se faz como sobras os elimina [e erguerá

ידו על צריו בבח"י רוממות אל בגרונם להיות חרב פיפיות בידם בהתגלות רוממות אוא"ס [אור אין סוף] על נפשו משא"כ בבח"י יש אין אני והוא יכולין לדור כו'.

sua mão sobre seus adversários], no nível de “as exaltações de D'us em sua garganta”, para que haja “uma espada de dois gumes em sua mão”, por meio da revelação da exaltação da Luz Infinita (Or Ein Sof) sobre sua alma. Já no nível de yesh [um senso de si], “Eu e ele não podemos habitar [juntos]”, etc.

18 ואין אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'. והיינו בחי' חכמה הוא בחי' שמן

הנעשה

E a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repousa e é revelada somente naquele que está anulado etc. Este é o nível de Chochmá (sabedoria), que é o nível do azeite produzido

ע"י כתישת הזית שהשמן הוא שנמשך אחר הפתילה ונכלה ונשרף הכל באור הנאחז בפתילה שלא נשאר ממנו כלום

pelo esmagamento da azeitona: pois é o azeite que é atraído pela mecha e inteiramente consumido e queimado na luz que se prende à mecha, de modo que nada dele reste

(משא"כ מן הפתילה נשאר קצת אפר) וכך בחי' החכמה הוא בחי' הכטול שבטל ונכלל ממש באור הנר של מצוה זו להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו.

(ao passo que da mecha resta um pouco de cinza). Assim também, o nível de Chochmá é o nível da autoanulação: a pessoa se anula e fica verdadeiramente incluída na luz da lâmpada desta mitsvá, de modo que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, seja revelada sobre sua alma.

ועי"ז מתקיים בנפשו אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מן המצוה. משא"כ בלא בחי' שמן הרי אין אור הנר מתקיים על הפתילה לבדה אלא דולקת מהר וכלה כרגע כו'.

Por meio disso, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída da mitsvá, perdura em sua alma. Em contrapartida, sem o nível do azeite, a luz da lâmpada não perdura apenas sobre a mecha; ao contrário, arde rapidamente e se extingue num instante etc.

19 והנה עבודת אהרן בעריכת הנרות והעלאתם היינו בחינת השמחה של מצוה היא מחוץ לפרכת העדות.

וענין הפרכת הוא כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.

Ora, o serviço de Aharon ao dispor as lâmpadas e fazê-las subir, que corresponde ao nível da alegria da mitsvá, realiza-se "fora da cortina do Testemunho". O significado da cortina é o seguinte: está escrito: "Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim."

פי' כי שם הוי"ה הוא ענין יחודא עלאה איך שאין עוד מלבדו וכלא קמיה כלא חשיב כו'

O significado é: o Nome Havayá expressa a unidade superior (yichudá ilaá), isto é, que "não há nada além Dele" e que "tudo diante Dele é considerado como nada", etc.;

ושם אלקים הוא המסתיר ומעלים להיות נראה העולם בבחי' יש ודבר כו' רק אעפ"כ [אף על פי כן] מלא כל הארץ כבודו בבחי' יחודא תתאה.

e o Nome Elokim é o que oculta e encobre, fazendo com que o mundo pareça existir como algo, uma coisa [em si], etc.; ainda assim, “toda a terra está repleta da Sua glória”, no nível da unidade inferior (yichudá tataá).

והנה שם אלקים הוא מגן לשם הוי"ה כמו מגן שעושין לשמש שמחמת שא"א להסתכל בשמש מרוב בהירותו כו':

Ora, o Nome Elokim é um escudo para o Nome Havayá, como o escudo que se faz para o sol, pois é impossível olhar para o sol devido à sua grande luminosidade, etc.

20 וזהו ענין והבדילה הפרכת לכם בין הקדש כו' ושם הוא ענין עריכת הנרות ושמחה ש"מ [של מצוה] מחוץ לפרכת בבחי' יחודא תתאה להיות רץ לבך ליחודא עלאה

E este é o significado de “A cortina separará para vós entre o Santo”, etc. E ali se encontram o arranjo das lâmpadas e a alegria da mitsvá, fora da cortina, no nível da unidade inferior (yichudá tataá), para que “teu coração corra” em direção à unidade superior (yichudá ilaá),

כי שמחה זו היא בחי' רצוא בנפש מחמת גילוי אור א"ס ב"ה ממש שבמצותיו שעייז אליו לבדו ית' תכסוף ותכלה הנפש בבחי' ובכל מאדך בשמחה שהיא בחי' ובהעלות אהרן כו':

pois essa alegria é o nível de ratzo (correr) na alma, em virtude da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está em Suas mitsvot; por meio disso, a alma anseia e suspira somente por Ele, bendito seja, no nível de “e com toda a tua força”, com alegria, que é o nível de “e quando Aharon fizer subir”, etc.

21 אך הכח הזה שיש לאהרן להעלות את הנפש מחוץ לפרכת להיות בה גילוי אהבה זו שהיא בבחי' א"ס הנה ע"ז נאמר חוקת עולם לדורותם מאת בני ישראל.

Mas este poder que Aharon tem de elevar a alma fora da cortina, para que nela se revele este amor, que está no nível do Infinito (Ein Sof): a respeito disso foi dito: “estatuto eterno para as suas gerações, dos filhos de Israel”.

פ"י מאת היינו מבח"י אותיות התורה שמאל"ף ועד תי"ו דהיינו ע"י עסק התורה של בני ישראל שהאדם לומד ומשים לבו ונפשו באותיות שמדבר בהם בדו"ר [בדחילו ורחימו] שאותיות אלו יסודותן בהררי קדש חכמה עלאה

Isto significa que “dos” (me'es) quer dizer do nível das letras da Torá, que vão do álef ao tav (es), isto é, por meio do estudo da Torá pelos filhos de Israel, quando a pessoa estuda e põe seu coração e sua alma nas letras que pronuncia com temor e amor, pois essas letras têm “seu fundamento nas montanhas sagradas”, a Chochmá superior.

לכן התורה היא אור שהיא מאירה את הנר שנר מצוה היא כלי לאור התורה והתורה היא אור וחיות המצות והן הגורמות להיות כח

Por isso, a Torá é luz, pois ilumina a lâmpada: a lâmpada de uma mitzvá é um recipiente para a luz da Torá, e a Torá é a luz e a força vital das mitzvot. E são elas [as letras] que geram o poder

לאהרן להיות שושבין להמשיך אור וגילוי האהבה בנפש האדם ולהיות בה אורה ושמחה ש"מ [של מצוה]. משא"כ ע"ה [עם הארץ] שאין בו בחינת חכמה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] ולא ע"ה [עם הארץ] חסיד כו'.

para que Aharon seja o acompanhante do noivo, trazendo luz e a revelação do amor à alma da pessoa, de modo que nela haja luz e a alegria da mitzvá. Em contrapartida, a respeito de uma pessoa ignorante (am ha'aretz), na qual não há o nível de Chochmá, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “nem uma pessoa ignorante pode ser piedosa”, etc.

אך להיות המשכת התורה למטה בישראל הוא ע"י בחי' משה וכמ"ש בזהר ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש.

Mas a transmissão da Torá para baixo, a Israel, ocorre por meio do nível de Moshe, como está escrito no Zohar sobre o versículo: “Que proveito tem o homem de todo o seu esforço com que se esforça debaixo do sol?”:

שאני עמלי [עמלא] דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא ושם הוא מדרגת משה כבד פה וכבד לשון כו'.

“O esforço da Torá é diferente, pois está acima do sol.” E ali se encontra o nível de Moshe, “pesado de boca e pesado de língua”, etc.

כי בחי' עסק התורה הנה אינו בדרך שמחה ש"מ [של מצוה] שהוא בבחי' רץ לבך מחוץ לפרכת

Pois o estudo da Torá não se dá pelo modo da alegria da mitzvá, que está no nível de “teu coração corre”, fora da cortina;

אלא היא בבחי' שוב לאחד שע"י התורה הוא גילוי יחודו ית' למטה כמו למעלה ע"י התורה שהיא דבר ה' ממש.

mas está no nível de “retornar ao Um”, pois, por meio da Torá, Sua unidade, bendito seja Ele, é revelada embaixo tal como em cima, por meio da Torá, que é a própria palavra de D'us.

22 וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו דברי ממש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא כמלך עצמו שמתאחד עם דבר ה' זו הלכה שיהא הפסק כך כאלו הפסק הזה יוצא מפי עצמו

Como está escrito: “E as Minhas palavras que coloquei em tua boca”: são, de fato, as Minhas palavras. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A Mishná é uma rainha”: como o próprio rei, pois a pessoa se une à “palavra de D'us — isto é, a halachá”, de modo que a decisão seja assim, como se essa decisão saísse de sua própria boca.

והיינו מעלת ומדרגת מי שתורתו אומנתו כמו רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] וחביריו (שלכן פטורים מן התפלה שהתפלה היא בחינת בטול בהשתחוואות והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המשכות אלו נמשכות ע"י עסק התורה ג"כ)

E este é o mérito e o grau de quem tem a Torá como sua ocupação, como Rabi Shimon bar Yochai e seus companheiros (razão pela qual estão isentos da oração: pois a oração é o nível da autoanulação (bitul), expressa nas prostrações, e da atração para baixo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; essas emanações também são atraídas para baixo por meio do estudo da Torá).

וכמו שא' רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בחד קטירא אתקטרנא כו' שהוא בחי' בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם.

E como disse Rabi Shimon bar Yochai: “Com um único vínculo estou ligado”, etc.; isto corresponde ao nível de autoanulação no próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, no aspecto da unidade superior (yichudá ilaá). Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “E o estudo da Torá equivale a todas elas.”

והנה כדי שיגיע לבחי' ומדרגת בטול זה כתיב ויקחו אליך שמן זית זך בחי' חכמה כי איזהו חכם הרואה את הנולד דהיינו הנולד מאין ליש.

Ora, para alcançar esse nível e grau de autoanulação, está escrito: “Que tragam a ti azeite puro de oliva”: o nível de Chochmá (sabedoria), pois “Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer (hanolad)”, isto é, aquilo que nasce do nada para algo.

23 וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'. כי ההתחדשות מאין ליש הוא תמיד כו'.

Como se diz: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”, etc. Pois a renovação do nada em algo é contínua, etc.

והיינו לפי כי אני הוי"ה לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא כו' רק ההתחדשות להיות יש הוא רק הארה בעלמא כו'.

Isso se deve ao fato de que “Eu, Havayá, não mudei” e “Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado”, etc.; ao contrário, a renovação para que haja um yesh (algo) é apenas um mero vislumbre, etc.

ולכך צ"ל התחדשות ההארה תמיד שלא תבטל במציאות לגמרי כו' וכאשר ישים אל לבו הדבר הזה יהיה בבחי' בטול אליו ית' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו' בטול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בעסק התורה כו'.

Por isso, o vislumbre precisa ser renovado continuamente, para que não seja completamente anulado da existência, etc. E, quando alguém levar esse assunto a sério, estará no nível da autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja; e “o espírito traz espírito e atrai espírito”, etc.: a autoanulação [diante] da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, no estudo da Torá, etc.

24 וזהו ואתה תצוה את בני ישראל תצוה מלשון צוותא והתקשרות ע"י ויקחו אליך שמן זית זך לבחי' משה תחלה

E é isto: “E tu ordenarás (tetzavê) aos filhos de Israel”: tetzavê é uma expressão de união (tzavta) e vínculo, por meio de “que tragam a ti azeite puro de oliva”, primeiro ao nível de Moshé.

ומזה נמשך להיות חוקת עולם מאת בני ישראל להיות אותיות התור' [התורה] גורמת שיערוך אהרן את הנרות בחי' שמחה של מצוה מחמת כי אותיות התורה הן הנמשכות מבחי' משה ואתה תצוה את בני ישראל כו'.

Disso decorre que haja “um estatuto eterno, da parte dos filhos de Israel”: que as letras da Torá façam com que Aharon prepare as lâmpadas — o nível da alegria da mitzvá — porque as letras da Torá são aquilo que se estende do nível de Moshé: “E tu ordenarás aos filhos de Israel”, etc.

25 והנה בבחי' אהרן שהוא בחי' רץ לבך כתיב מערב ועד בקר ברישא חשוכא והדר נהורא

Ora, acerca do nível de Aharon, que é o nível de “teu coração corre”, está escrito: “da tarde até a manhã” — “primeiro a escuridão e depois a luz”.

אבל בבחי' משה שהוא בבחי' שוב לאחד וגילוי יחודו ית' בבחי' יח"ע [יחודא עילאה] כתיב להעלות נר תמיד שהוא גילוי יחוד עליון שלמעלה מהזמן ולפניו ית' כחשכה כאורה שהוא השוב ומשוב כו' וד"ל [ודי למבין]:

Mas, acerca do nível de Moshe, que está no nível de “retornar ao Um” e da revelação de Sua unidade, bendito seja Ele, no nível da unidade superior (yichudá ilaá), está escrito: “para elevar continuamente uma lâmpada”. Isto é, a revelação da unidade superior, que está acima do tempo; diante Dele, bendito seja Ele, “a escuridão é como a luz”, pois Ele é Aquele que é igual e torna igual, etc. E basta isso para quem compreende.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak